

Porównanie tłumaczeń Mateusza 22:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy poszedłszy faryzeusze naradę przyjęli żeby Go usidliliby w słowie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy faryzeusze poszli i powzięli plan,* jak by Go usidlić w słowie.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wtedy poszedłszy faryzeusze naradę (podjęli), jakby (na) niego zastawili pułapkę w słowie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy poszedłszy faryzeusze naradę przyjęli żeby Go usidliliby w słowie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy faryzeusze odeszli i uknuli pewien plan. Postanowili przyłapać Jezusa na jakiejś niefortunnej wypowiedzi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy faryzeusze odeszli i naradzali się, jak by go usidlić w mowie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy odszedłszy Faryzeuszowie uczynili radę, jako by go usidlili w mowie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy odszedłszy Faryzeuszowie, radzili się, jakoby go podchwycili w mowie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy faryzeusze odeszli i naradzali się, jak by Go podchwycić w mowie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy faryzeusze, odszedłszy, naradzali się, jakby go usidlić słowem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy faryzeusze poszli się naradzić, w jaki sposób zadać Mu podchwytliwe pytanie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wówczas faryzeusze odeszli i naradzali się, jak przyłapać Go na słowie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Odeszli wówczas faryzeusze i wspólnie postanowili, aby Go złapać na jakimś słowie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy faryzeusze odeszli i naradzali się, jak sprowokować Jezusa podchwytliwymi pytaniami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy faryzeusze odeszli i naradzali się, jak podejść Go w słowie.

1) <x>470 26:4</x>; <x>470 27:1</x>

2) <x>490 11:54</x>; <x>500 8:6</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді фарисеї пішли і вчинили раду, щоб зловити Його на слові.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wtedy wyprawivszy się farisaioi razem radę wzięli żeby w jakiś sposób go usidliliby jak we wpajającym się sidle w jakimś odwzorowanym wniosku.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy faryzeusze odeszli i zawiązali spisek; taki, żeby go mogli usidlić w mowie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy p'ruszim odeszli i uknuli plan, aby podejść Jezusę za pomocą Jego własnych słów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy faryzeusze odeszli i wspólnie się naradzili, żeby go na czymś przyłapać w mowie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Tymczasem faryzeusze naradzali się, jak sprowokować Jezusa do jakiejś niefortunnej wypowiedzi. Potrzebny był im bowiem pretekst do oskarżenia Go.